

LA PANTALLA, TERMINAL DE VIDEO Y ORDENADOR

María José GELABERT NAVARRO
Eurocentres

Hace mucho tiempo que el vídeo es de uso cotidiano como complemento auxiliar en la clase de idiomas.

La mayoría de los docentes sabemos cuántas actividades pueden desarrollarse en el aula para que los alumnos participen activamente a partir de un documento vídeo.

La excepcional capacidad de este medio para actualizar todos los elementos que participan en la situación comunicativa, sus ventajas como soporte del acercamiento cultural del estudiante, la pluralidad de técnicas didácticas aplicables al material en vídeo, sus virtudes como elemento motivador para el estudiante, son algunos elementos ya aceptados y conocidos.

Sin embargo todo profesor que ha llevado el cine a sus clases ha sufrido las dificultades que todos conocemos: un largometraje, frecuentemente demasiado largo, y plantea dificultades de tiempo y de nivel de conocimiento lingüísticos.

Así, pues, la colección **En Español** 1234 (Ministerio de Cultura) se ha elaborado a partir de fragmentos de películas del cine español. Material vivo y auténtico tanto en lo lingüístico como en lo sociológico.

Estos vídeos nos presentan una selección de secuencias, elegidas por su presumible utilidad didáctica y agrupadas por su afinidad en cuanto a las situaciones comunicativas que reflejaban. (1).

(1) BLOQUE DE SECUENCIAS

- 1.— Saludos; Presentaciones; Despedidas; Fórmulas para contestar por teléfono; Información telefónica; Invitaciones.
- 2.— Expresión de sentimiento: felicidad; Expresión de estado de ánimo; expresión de sensaciones físicas=dolor; Expresión de gustos y preferencias.
- 3.— Convencer; Disuadir; Persecución (Temática amorosa), etc.

Estas secuencias son muy variadas en todos los sentidos: longitud, género de película de la que proceden, predominio de lo verbal o de lo no verbal, grado de dificultad lingüística, registro utilizado, etc.

Así, resulta ser ante todo un material adaptable, flexible, válido para públicos de niveles lingüísticos diversos y explotables según sean las actitudes didácticas de cada usuario.

Ante cada grupo de alumnos el profesor puede usar lo que le resulte más útil y descartar el resto que quedará para ser utilizado en otro momento.

Este material vídeo va acompañado de sus guías didácticas correspondientes en donde encontramos algunas sugerencias para su utilización con propuestas de varios tipos de ejercicios englobados en grandes apartados:

- Actividades de comprensión y de análisis de los documentos vídeo.
- Actividades de creación y producción a partir de documento vídeo.
- Ejercicios de identificación.
- Ejercicios productivos.
- Ejercicios de transformación, etc.

En el mercado, hasta este momento, comercializado no existe ninguna obra como ésta, o sea, que se puede considerar como única.

Sí que se conocen materiales vídeo bilingües, como por ejemplo, **Por favor** (Holanda) y algunos vídeos de la B.B.C. y quizás otros, pero que al no ser únicamente en español nos presenta una serie de dificultades considerables cuando el grupo de estudiantes no es de la misma lengua.

En este momento está en preparación un "Método" de Español como lengua extranjera elaborado por profesores y asesores en su mayor parte de la Universidad de Salamanca pero no en su totalidad.

Este curso Multimedia de español como lengua extranjera es un equivalente al **Follow-me**. Consta de 65 unidades divididas en dos ciclos:

- 39 unidades: 13+13+13 (tres trimestres).
- 26 unidades: 13+13 (repaso y ampliación).

Este curso/método tiene el soporte del Ministerio de Cultura e intervienen en él TVE, T. Francesa, B.B.C., algunas televisiones alemanas.

El presupuesto es de mil millones de pesetas o más.

El curso de vídeo tiene varios soportes:

Audio { — Cadena Radiofónica
— Cassettes
— Vídeo/T.V.

Gráfico — Libros del curso + Libros al servicio del autodidacta.

Ordenador — Vídeo — Disco interactivo

Todo en un paquete de Curso Multimedia.

El 28 de Febrero en una reunión del Consejo de Europa se presentarán ya las dos unidades piloto:

{ T.V.
Libro
Cassette
Vídeo-Disco

La previsión del calendario es:

- Primer Ciclo: Octubre de 1990
- Segundo Ciclo: Octubre de 1991

Ya se ha presentado el proyecto en forma de folleto en esta reciente EXPOLINGUA en Francfurt.

Parece ser un proyecto único y de gran envergadura y realmente con un gran abanico de participantes y asesores de gran experiencia algunos de ellos, en este tipo de métodos.

Antes de llegar a realizar dicho proyecto se ha hecho a fondo un estudio de mercado y se han revisado cualitativamente y cuantitativamente otros métodos de diferentes lenguas elaborados anteriormente.

El rodaje de los vídeo/T.V. se hace también en exteriores (60% en Madrid y el 40 % en otros lugares) y esto aumenta su valor no sólo lingüístico sino también socio-cultural.

Curso Multimedia

Víctor García de la Concha (923-210889)

Universidad de Salamanca

CALL WIDA/EUROCENTRES

Eurocentres ha dado un paso importante en la enseñanza de idiomas asistida por ordenador, con la producción y comercialización de una colección de 48 programas (8 programas distintos cada uno de ellos en 6 idiomas: Francés, Inglés, Alemán, Italiano, Español,

y Holandés) que son un complemento auxiliar para el aprendizaje de la lengua (española en nuestro caso).

El CALL (Computer Assisted Language Learning) es ya un concepto bien conocido, pero apenas cuenta todavía con material distribuido comercialmente.

En los catálogos de algunas editoriales importantes en enseñanza de idiomas hay programas de ordenador pero cuando se les pregunta por ellos, la respuesta no es clara y en las casas editoriales de aquí, España, la respuesta es "de momento, no" o "nada".

Sabemos que Dick Edelstein y Eduardo Giordano han producido "Fabulario y Corrector de Estilo" que son para hispanoparlantes nativos que quieran perfeccionar el idioma. Son en realidad bastante experimentales. Los derechos parecen estar en manos del Centro de Cálculo de Mataró. Han sido hechos para Apple.

John Underwood: Eliza— un programa con diálogos.

Editorial STANLEY (Irún), ha publicado y comercializado disquettes compatibles en varios idiomas con una gran cantidad de "Tests" de elección múltiple, pensados para acomodarse a los cuestionarios de las Escuelas Oficiales de Idiomas. Son tests cerrados que presentan unos mil items sin clasificar, sin orden de nivel y tampoco aparece ningún índice temático.

EALING Colleges (politécnico) de Inglaterra, nos anuncia con placer la llegada al mercado de EXPODISC-SPANISH (Video-Disco).

Un vídeo interactivo para exportar a los países de Hispanoamérica y España, que estará en el Mercado en Diciembre del 88.

Este vídeo-disco está únicamente en español y está dedicado en su totalidad al Comercio (ESPAÑOL-COMERCIAL).

Viene presentado en 12 módulos. Corren en IBM, PCS y compatibles con PHILIPS, Laservisión, player, con títulos como:

- Primeros contactos
- Llamada telefónica
- Confirmación por télex
- Llegada a España
- Llegada al hotel
- Encuentros-citas
- Comidas (almuerzo de trabajo), etc.

El problema: lectores de vídeo— disco precio poco asequible.

Por esto el mayor interés del conjunto de programas WIDA/EUROCENRES es que es probablemente el primero de este porte que estará a disposición del mercado (año 88-89).

El Departamento Pedagógico Central de Eurocentres y Wida Software para la enseñanza de idiomas, han cooperado para la producción de 8 programas de autor en formato IBM compatible e IBM 2 (51/4 y 31/2 boca).

Eurocentres más Software pone a disposición de los profesores y alumnos, material accesible comercialmente. (Normalmente el problema es de dinero y además de esto se tiene que añadir la división de marcas y formatos por lo que resulta menos accesible).

Eurocentres ha producido y comercializado una colección de 48 programas) (8 por 6 idiomas). Todos ellos son programas de autor: permite que el profesor introduzca en ellos los ejercicios que en cada caso considere conveniente, siempre que se adapten al marco lógico del programa.

Exigen una mínima preparación técnica que se obtiene fácilmente.

Naturalmente hay que dedicar horas/tiempo (dinero) y buena disposición a la creatividad. Es importante destacar que los ejercicios preparados sean cerrados en las respuestas para así facilitar la corrección y la explicación que recibirá el alumno a través del ordenador/pantalla.

El ejercicio introducido por el profesor es utilizable inmediatamente.

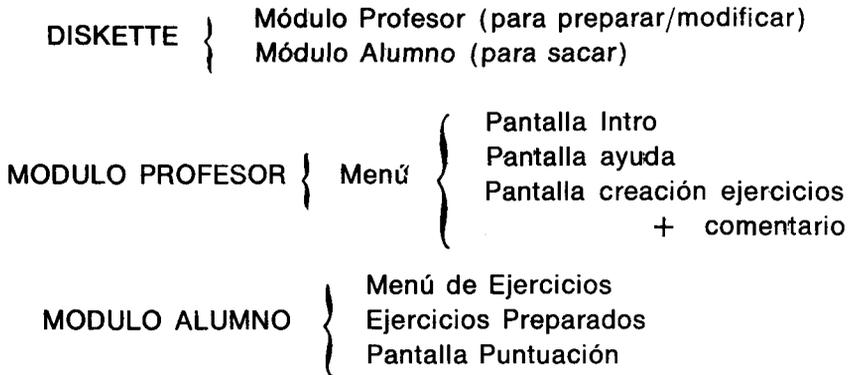
Eurocentres también ha pensado en la producción de **Programas cerrados** (ready-made) especialmente dedicados a personas autodidactas, a profesores que dispongan de tiempo o a todos los estudiantes/alumnos interesados. (Están en preparación y se comercializarán a lo largo del 89).

8 Programas para la enseñanza de idiomas asistida por ordenador.

Son programas sencillos que no hacen más que tomar tipos de ejercicios ya conocidos:

- Lagunares
- Elección múltiple
- Emparejamiento
- Vocabulario
- Verbos, etc.

Dichos programas están grabados/guardados en un (8) disquette.



(1) ¿Qué elige? CHOICEMASTER (comercializado ya)

Ejercicios de elección múltiple, agilizados por el ordenador que es capaz de presentarlos aleatoriamente y puntuar el trabajo del usuario.

Por ejemplo:

- Verbos
- Modismos
- Género
- Pronombres Personales
- Sinónimos
- Ortografía
- Acentos, etc.

(2) ¿Qué Pone? STORYBOARD (comercializado ya).

Textos que los usuarios deben reconstruir palabra por palabra con o sin las ayudas ofrecidas por el ordenador. (Reproducción escrita).

Por ejemplo:

- Presentarse
- Pedir información
- Narración
- Acuerdo / Desacuerdo
- Quejarse / Protestar
- Pedir Ayuda, etc.

(3) ¿Qué Corresponde? MATCHMASTER

- 3 juegos: a) Matchist
b) Memory
c) Snap

Ejercicios de Emparejamiento de palabras, partes de frase, etc.

Por ejemplo:

- Opuestos
- Refranes Españoles
- Palabras Compuestas, etc.

a) MATCHIST

Este juego / ejercicio nos presenta 2 columnas que se relacionan lógicamente teniendo en cuenta los conceptos que se trabajan.

b) MEMORY

Este ejercicio además de relación o emparejamiento incluye memorización, se presenta por medio de cartas al revés que se van descubriendo hasta encontrar la pareja adecuada.

(1 ó 2 jugadores).

c) SNAP

El ordenador nos presenta con la rapidez elegida anteriormente las partes de las frases. El jugador/alumno debe detener la pareja naturalmente antes que el ordenador.

(4) ¿Qué nombre tiene? PINTPOINT

¿Cómo se llama?

- 2 Juegos } a) Pintpoint
 b) Matchpoint

Ejercicios de comprensión escrita en los que hay que atribuir a cada uno de los textos que presenta la pantalla el título que corresponde.

Ejemplo: Personajes

Presentamos 20 biografías breves sobre otros tantos personajes de la cultura hispánica de los s. XIX y XX.

a) PINTPOINT

6 personajes y una biografía para ir descubriendo (por palabras) y a través de la cual se puede adivinar el personaje que pertenece a la biografía presentada.

b) **MATCHPOINT**

Se presenta una biografía y un personaje que se van cambiando hasta que el personaje coincide con la biografía expuesta.

(5) ¿Qué falta? **GAPMASTER**

Ejercicios lagunares que admiten la existencia de varias soluciones.

Por ejemplo: Por / Para

- Verbos
- Vocabulario
- Escalera de Palabras
- Derivados
- Palabras Compuestas, etc.

Para ofrecer ayuda al alumno que trabaja con este ejercicio de una o varias soluciones posibles, se han creado dos puntos de ayuda en pantalla.

SHAPE = (nº de letras que forman la/s palabra/s)

HINT = explicación (≠)

Por ejemplo: ()

Cuando (era) pequeña (vivía/habitaba) en el campo con...

Cuando (era ≠ descripción en el pasado habitual)

(6) ¿Qué responde? **TESTMASTER** (comercializado ya).

Situaciones en las que el alumno debe reaccionar. Aunque el programa admite una amplia variedad de soluciones corrientes es uno de los más difíciles de preparar, porque es difícil preverlas todas.

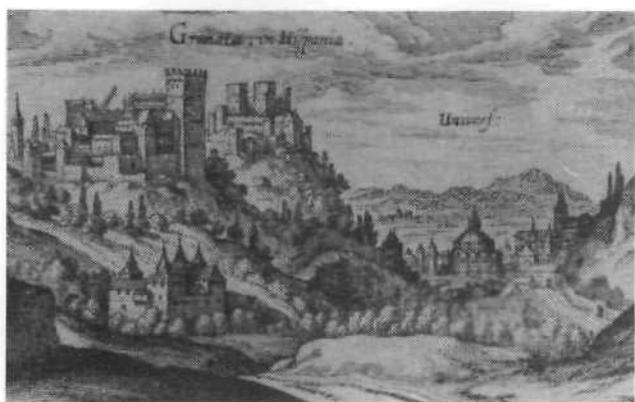
Cuando el ejercicio es abierto necesita más preparación y a veces nos podemos encontrar con limitaciones, por el contrario, si el ejercicio es de respuestas cerradas casi siempre se podría decir que es perfecto.

(7) ¿Qué significa? **WORDSTORE**

Programa que permite crear un diccionario personal, con palabras, definiciones y ejemplos contextualizados.

(8) Vocabulario — **VOCABULARY**

Programa con diversos juegos y actividades léxicas.



**ACTAS DEL PRIMER CONGRESO NACIONAL
DE
ASELE**

**(Asociación para la enseñanza del español
como lengua extranjera)**

GRANADA, 29 DE NOVIEMBRE A 2 DE DICIEMBRE DE 1989

**EDICIÓN A CARGO DE
RAFAEL FENTE, JOSÉ ANDRÉS DE MOLINA Y ANTONIO MARTÍNEZ**

GRANADA, 1990

**ORGANIZADO POR
ASELE
GRUPO DE LINGÜÍSTICA APLICADA DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA**

**Prestaron su colaboración:
UNIVERSIDAD DE GRANADA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA
EXCMO. AYUNTAMIENTO DE GRANADA
CAJA GENERAL DE AHORROS DE GRANADA
SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA**

© **UNIVERSIDAD DE GRANADA
ASELE
Actas del primer Congreso Nacional de ASELE
ISBN: 84-338-1202-5.
Depósito legal: GR/1307-90.**

**Imprime: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
Campus Universitario de Cartuja. Granada.**
Printed in Spain *Impreso en España*

Si las primeras jornadas pedagógicas celebradas en Madrid en noviembre-diciembre del 1988, cuyas actas acaban de ser publicadas en Granada, constituyeron el bautismo de nuestra reciente asociación, estas actas del Primer Congreso Nacional de ASELE suponen su confirmación. En ellas se recogen las conferencias plenarios, tres seminarios y treinta comunicaciones en torno a diversos aspectos de la enseñanza y del aprendizaje del español como lengua extranjera.

Una prueba del interés por la temática del Congreso y de la oportunidad y necesidad de la creación de ASELE se manifiesta en la excelente acogida que tuvo el Congreso, tanto entre profesionales, nacionales y extranjeros, como entre alumnos y asistentes (las inscripciones superaron con creces las expectativas de los organizadores).

La amplitud del tema propuesto explica, una vez más, la relativa heterogeneidad de las aportaciones. Por ellos, los editores, aparte de la separación entre conferencias, comunicaciones y seminarios, hemos preferido la ordenación alfabética de los trabajos; creemos que esto no será obstáculo para que puedan apreciarse su calidad y su contribución al estudio de nuestra lengua. Al ser parte interesada (como miembros de ASELE, como organizadores del Congreso y como editores de las Actas), no nos parece pertinente hacer más consideraciones sobre el contenido de este volumen. Por supuesto expresamos nuestro deseo de que la labor realizada redunde en beneficio general y en un mejor cumplimiento de los fines que persigue nuestra Asociación. Y, por último, queremos agradecer la colaboración que nos han prestado personas e instituciones públicas y privadas.

Los editores
Granada, julio, 1990

Conferencias

